

武警院校英语教学中“中国文化失语”现状调查与分析

解君兰

(武警警官学院)

摘 要: 武警院校英语教学中加大中国文化的输入输出比重意义重大,既能提升学员的政治素养,英语表达水平,又有利于增强文化自信,向世界传播中国优秀文化。本文通过对我院学员中国文化特色词汇的熟悉度以及用英语表达中国文化特色词汇的能力进行测试和问卷调查,来分析学员的“中国文化失语”现状及原因,并提出应对措施。

关键词: 英语教学; 中国文化失语; 调查; 分析

一、引言

“中国文化失语”一词最早由南京大学外国语学院丛丛教授提出,他指出我国英语教学在文化方面存在一个共性,即“仅仅加强了对英语世界的物质文化、制度习俗文化和各层面精神文化内容的介绍,而对于作为交际主体的一方的文化背景——中国文化之英语表达,基本上仍处于忽视状态”。目前武警院校英语教学方面也存在着这种现象,学员无法用英语准确表达出有关中国政治文化相关内容。

新时代军事教育方针要求我们立德树人、为战育人,培养德才兼备的高素质、专业化新型军事人才,因此提升学员的中国文化素养,用英语表达中国文化的能力,既是贴近实战的需求,也是铸魂育人的具体体现。

二、学员“中国文化失语”现象调查研究与分析

1、研究目的

通过测试、问卷调查、访谈的形式,检验学员对中国文化特色词汇的熟悉程度,以及用英语表达中国文化特色词汇,来调查分析目前我院学员中是否存在“中国文化失语现象”,以及学员和授课教员对英语教学中加入中国文化相关内容的态度,以期能在武警院校英语教学课程思政方面提供前瞻性参考。

2、研究内容

- (1) 学员对中国文化特色词汇中文表达的熟悉度。
- (2) 学员用英语表达中国文化特色词汇的能力。
- (3) 学员及授课教员对在英语教学中加入中国文化相关知识的态度。

3、研究对象

此次研究对象为从我院 2019 级本科学员中抽取的 5 个教学班,共计 260 名学员,以及 2019 级的英语授课教员。

4、研究方法

表 1: 测试卷中国文化相关词汇表达翻译成英文的正确率

难度系数★(总人数: 235 人)					
中国文化词汇	翻译正确人次	正确率	中国文化词汇	翻译正确人次	正确率
长城	219	93.19%	熊猫	205	87.23%

(1) 测试卷,由学员完成。

(2) 调查问卷,由学员完成。

(3) 访谈,由教员完成。

5、测试卷、调查问卷及访谈设计

(1) 测试卷: 测试内容为将随机抽取的中国传统文化相关词汇、新时代中国特色社会主义思想理论等翻译成英文,并按难易程度划分为五个等级。

(2) 调查问卷: 调查学员对中国文化特色词汇中文表达及英文表达的熟悉度,了解这些词汇表达的途径,以及英语教员是否在教学过程中讲授过有关中国文化相关内容,是否有必要在英语教学中加入中国文化介绍。

(3) 访谈: 邀请所抽取的 5 个教学班的英语授课教员参与访谈,每一位访谈用时约 10 分钟。访谈内容主要围绕学员测试及问卷调查结果分析,有无必要在英语教学中加入中国文化相关内容以及意见建议等进行。

6、数据收集

此次调查对象为 260 名学员,由于部分学员测试当天缺席,所以共发放 242 份测试卷和调查问卷,回收有效测试卷 235 份,回收率 97.1%,有效调查问卷 240 份,回收率为 99.2%。

7、数据分析

(1) 测试卷结果分析

从整体上来看,测试卷难度系数为一颗星的中国文化词汇学员翻译的准确率最高,其次是两颗星难度,随着难度系数的增加,能够准确翻译出的人数及中文词汇数量都非常少。具体数据结果分析如表 1 所示:

香港	227	96.60%	澳门	58	24.68%
女足	109	46.38%	中国梦	175	74.47%
美丽中国	175	74.47%	健康中国	172	73.19%
难度系数★★★（总人数：235人）					
中国文化词汇	翻译正确人次	正确率	中国文化词汇	翻译正确人次	正确率
孔子	64	27.23%	书法	17	7.23%
清明节	44	18.72%	端午节	98	41.70%
除夕	36	15.32%	二十四节气	17	7.23%
京剧	123	52.34%	改革开放	31	13.19%
长征精神	22	9.36%	文化自信	66	28.09%
“一带一路”	20	8.51%	中国特色社会主义	7	2.98%
社会主义现代化	7	2.98%	中华人民共和国	58	24.68%
中国人民武装警察部队	159	67.66%			
难度系数★★★★（总人数：235人）					
中国文化词汇	翻译正确人次	正确率	中国文化词汇	翻译正确人次	正确率
中华民族伟大复兴	6	2.55%	以人为本	4	1.70%
“一国两制”	9	3.83%	绿水青山就是金山银山	5	2.13%
难度系数★★★★★（总人数：235人）					
中国文化词汇	翻译正确人次	正确率	中国文化词汇	翻译正确人次	正确率
打铁还需自身硬	8	3.40%	全心全意为人民服务	1	0.43%
全面建成小康社会	1	0.43%	不忘初心、牢记使命	10	4.26%
召之即来、来之能战、战之必胜	0	0.00%	人类命运共同体	1	0.43%
难度系数★★★★★（总人数：235人）					
中国文化词汇	翻译正确人次	正确率	中国文化词汇	翻译正确人次	正确率
钉钉子的精神	0	0.00%	听党指挥、能打胜仗、作风优良	10	4.26%
有灵魂、有本事、有血性、有品德	0	0.00%			

从表1的统计结果可以看出,中国文化词汇翻译正确率较高的是“香港”(96.60%)和“长城”(93.19%),其次是“熊猫”(87.23%)、“中国梦”(74.47%)、“美丽中国”(74.47%)、“健康中国”(73.19%)。

难度系数三颗星至五颗星的中国文化词汇多涉及新时代中国特色社会主义思想及军队建设相关内容,其英文翻译正确率均低于5%,其中“召之即来、来之能战、战之必胜”、“钉钉子的精神”、“有灵魂、有本事、有血性、有品德”三项表达没有学员能够准确译出。

综上,测试卷结果表明,学员对于中国文化相关词汇的英文表达掌握情况不容乐观,一些最基本的词汇如“长城”

“熊猫”的英译“the Great Wall”“panda”也没有达到100%的正确率,还有不少学员不会用英文表达“中华人民共和国”“中国人民武装警察部队”,另外通过对卷面分析发现学员在单词拼写方面错误情况也较多。针对此种情形,笔者认为急需在课堂教学中进行普及与提升。

(2) 调查问卷结果分析

调查问卷共设置7个题目,调查结果具体情况如表2所示:

表 2：学员对测试卷的评价及态度

调查问卷问题关键词	学员评价及态度（总计：240 人）
1、此次测试难度	90.83%的学员认为此次测试卷内容难（其中 45.83%认为非常难,45%认为比较难），6.25%的学员认为难度一般，2.92%的学员认为比较简单或非常简单
2、对测试卷中中文词汇的熟悉度	45.42%的学员不熟悉（其中 30%比较不熟悉，15.42%完全不熟悉），44.58%的学员熟悉（其中 33.33%非常熟悉，11.25%比较熟悉），10%的学员表示熟悉程度一般
3、中文词汇的了解途径（多选）	基本来源于政治理论课（148 人次选择）、网络平台（144 人次）、新闻媒体（142 人次）以及报刊杂志（108 人次），其他来源于英语课、教员教授、自学、教育活动
4、中文词汇对应英文表达的熟悉度	82.08%的学员不熟悉（其中 47.5%比较不熟悉，34.58%完全不熟悉），16.25%的学员表示熟悉程度一般，1.67%（4 人）表示熟悉
5、英文表达的了解途径（多选）	英语课（152 人次选择）、网络平台（83 人次）、新闻媒体（59 人次）、报刊杂志（41 人次）、其他（17 人次）包括英语翻译题、电影、自学，另外还有 74 人次选择很少关注
6、是否有必要在英语教学中加入中国文化介绍	60.42%的学员表示非常有必要，18.33%表示比较必要，17.5%表示必要，3.75%（9 人）表示无必要
7、英语教员是否讲授过有关中国文化内容	51.25%的学员表示教员经常讲授，44.17%表示偶尔讲授，4.58%（11 人）表示从未讲授过

从表 2 可以看出：① 学员对测试卷中所列中国文化相关词汇的中文表达熟悉度并不高，44.58%的学员表示熟悉，还有 45.42%学员表示不熟悉，其中还有 15.42%表示完全不熟悉。但测试卷中的中文词汇基本是有关中国的文化象征、传统文化以及新时代中国特色社会主义思想理论的内容，作为军校大二学员理应了解熟悉。② 82.08%的学员对测试卷中中文词汇对应的英文表达不熟悉，说明有关中国文化词汇的英文表达对于大多数学员来说还是知识盲区。③ 在当今中国国际影响力逐步提升的大背景下，绝大部分学员（96.25%）认为有必要在英语教学中加入介绍中国文化的内容，其中 60.42%的学员认为非常有必要，这也为下一步英语教学内容改革提供参考。④ 95.42%的学员表示在英语课堂中教员讲授过有关中国文化相关内容，这也与教员的访谈相一致。但从结果来看，教员只是在课堂中有讲授过相关内容，并没有强调掌握，所以学员的学习效果并不明显。

（3）访谈情况

① 测试卷中难度为一颗星、两颗星的中文词汇为大学英语四级考试翻译常见词汇，所以学员在平时的学习过程中会认真记忆，正确率要高一些。

② 授课教员均表示在课堂教学中文化背景知识的补充以西方文化为主，一是受教材内容的限制，二是资料收集的便利性方面的原因。但也都涉及过中国文化相关知识的介绍，多数情况以知识补充的方式进行，没有强调要求学员必须掌握和深入学习。

③ 教员均表示有必要在英语授课中加入中国文化相关内容，不但要补充西方文化知识，同时也要传播优秀中国文化。

三、结论与建议

从调查结果可以看出我院学员存在明显的“中国文化失语”现象，主要表现在以下几个方面：

① 学员的中国文化相关知识储备还不够丰富。

② 学员用英语表达中国文化相关知识的能力还较弱，尤其是政治、外交、军事相关内容。

③ 英语课堂是学员了解中国文化英语表达的重要途径，但目前的英语授课还主要以西方文化知识的补充为主，中国文化相关知识的输入输出有待加强。

④ 授课教员自身的中国文化知识储备量有待改善，相关资料的收集、完善也有待进一步的系统化。

英语课堂中加大中国文化知识介绍的比重既有必要性也有可行性。中华文化源远流长，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识。作为军校学员更要坚定文化自信，在思想政治上过硬，担负起传承中国文化，与世界人民共享人类宝贵精神财富的责任，在跨文化交流中做优秀中国文化的传播者。通过调查我们发现无论是教员还是学员都认为有必要在英语课堂中加入中国文化相关知识的介绍和学习，并且在之前的教学过程中学员也都表现出极大的兴趣性，这也为中国文化进英语课堂奠定了良好的基础。

另外,通过与授课教员及学员的交流,笔者认为可以从以下几个方面改善英语教学中的“中国文化失语”现象:

① 中国特色政治理论重要概念进课堂。军事院校不同于地方院校,军校学员首先要在思想政治上过硬,坚定文化自信,树立正确的国家观、民族观、文化观。

② 中国传统文化知识的介绍。包括学术思想、宗教、教育、文学、艺术、科技、建筑、历史、语言文字等。

③ 中国先进文化的介绍。中国科技日新月异,中国制造、中国力量、中国速度已走在世界前列,在介绍中国传统文化的同时也要学习了解中国的先进文化,增强民族自豪感

和自信心。

参考文献:

[1]从丛.“中国文化失语”:我国英语教学的缺陷[N].光明日报,2000.10.19.

[2]宋伊雯,肖龙福.大学英语教学“中国文化失语”现状调查[J].中国外语,2009.11.

[3]于兰,王晓辉.大学生“中国文化失语”现状调查及对策分析[J].渤海大学学报(哲学社会科学版),2011(第5期).